

Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz ich mój upadek ucieszył i zeszli (razem), Zgromadzili się przeciwko mnie, pobici* – o czym nie wiedziałem – I szarpią bezustannie.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz kiedy ja upadłem, oni zeszli się weseli, Za moimi plecami zaczęli knuć, choć przegrali — Szarpią mnie nieustannie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz gdy ja byłem strapiony, oni się cieszyli i zbierali się; gromadzili się przeciwko mnie nikczemni, a tego nie widziałem; szarpali mnie nieustannie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz oni, gdym ja chorował, weselili się, i zbierali się; zbierali się przeciwko mnie, jakoby byli dla mnie utrapieni, czegom ja nie spostrzegł; szczypali mię, a nie milczeli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I weselili się przeciwko mnie i schadzali się: zgromadziły się na mię bicze, a nie wiedziałem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz kiedy się chwieję, z radością się zbiegają, przeciwko mnie się schodzą obcy, których nie znałem, szarpią mnie bez przerwy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz kiedy się potykam, oni cieszą się, I zbierają się przeciw mnie, niegodziwcy, zbierają się potajemnie, Szarpią mnie nieustannie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz oni się cieszą, kiedy się potykam, i schodzą się razem. Zbierają się przeciw mnie jak obcy, nieznajomi, szarpią mnie i nie dają spokoju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz gdy ja z sił opadłem, ze śmiechem się zbiegli, zgromadzili się przeciwko mnie, bili mnie bez powodu, szarpali bez litości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A teraz, kiedym się zachwiał, oni się radują; schodzą się, zbierają się przeciwko mnie, by niespodzianie zadać mi cios; napastują mnie nieustannie,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oni podczas mego upadku cieszą się oraz gromadzą; oszczercy, których nie znam, gromadzą się przeciw mnie; szarpią mnie oraz nie poprzestają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale gdy ja utykałem, oni się uradowali, zebrali się; zebrali się przeciwko mnie, zadając mi ciosy, gdy o tym nie wiedziałem; rozszarpali mnie na strzępy i nie milczeli.

¹⁾ pobici, נָכִים (nechim): być może: (1) תַּחִים (tachim), czyli: ciemiężcy 4QP5 q; μάστιγες, czyli: baty G: Zgromadzili się przeciw mnie ciemiężcy; (2) נָכָדִים (nachdim), czyli: cudzoziemcy: cudzoziemcy, których nie znałem.

²⁾ <x>350 13:8</x>